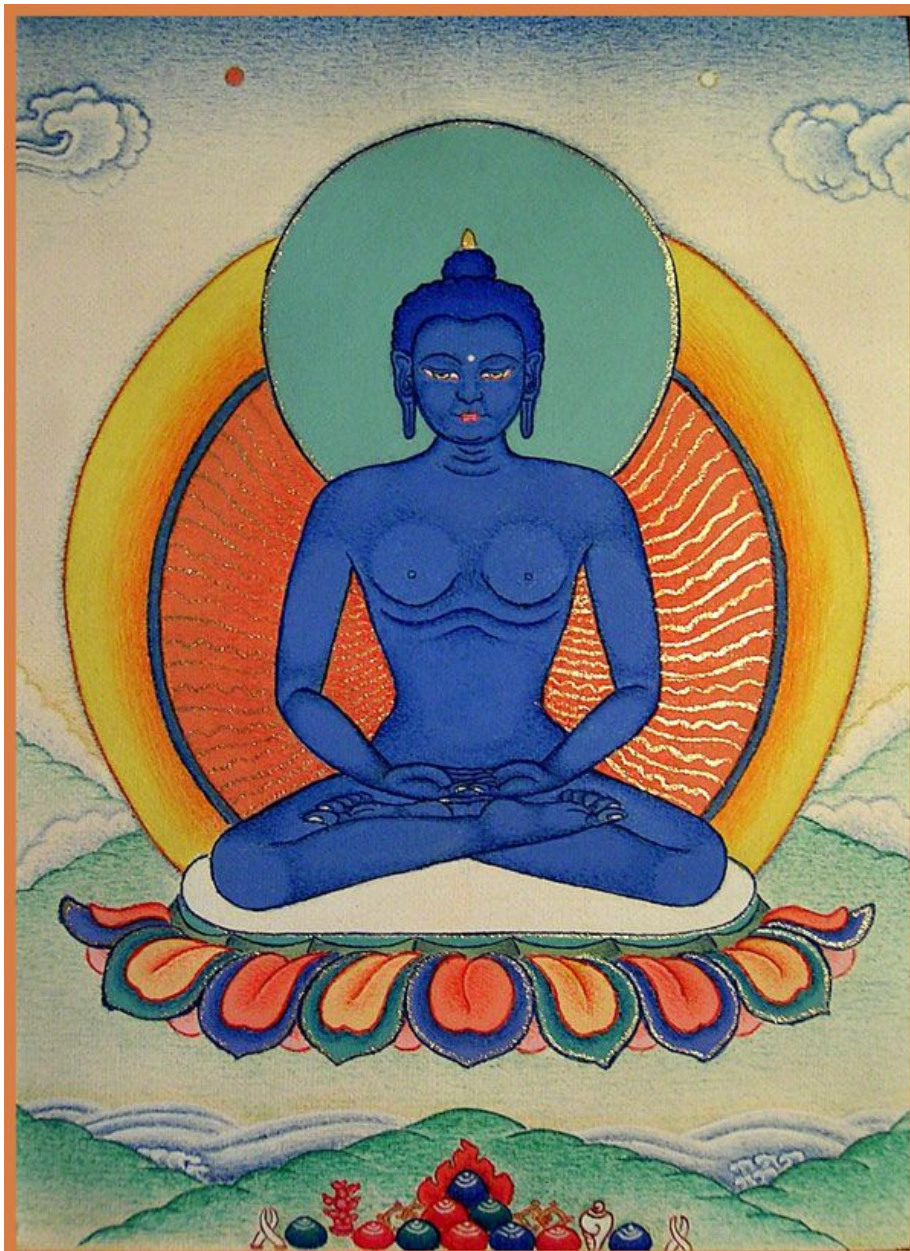




༄༅། རྗེ་ཀམ་ཚེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Lời nguyện Đại Toàn Thiện của Phật Phổ Hiền



༄ ཉོ། ལྷང་མིང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་ལ། གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་
གཉིས།

HO NANG SI KHOR DAY THAM CHE KUN/ZHI CHIG LAM NYI DRAY BU NYI

Hô! Vạn hữu - hiện tượng và tồn tại, luân hồi và niết bàn tuy có cùng một Bản Tâm, nhưng lại tạo ra hai con đường và hai kết quả

རིག་དང་མ་རིག་ཚེ་འཕྲུལ་ཏེ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

RIK DANG MA RIK CHO THRUG TE/KUN TU ZANG PO MON LAM GYI

[tất cả] được bộc lộ một cách mầu nhiệm như sự tỉnh giác hay không tỉnh giác. Qua lời nguyện của Phật Phổ Hiền

ཐམས་ཅད་ཚེས་དབྱེངས་པོ་བྲང་དུ། མངོན་པར་རྗོགས་ཏེ་འཚང་རྒྱ་ཤོག།

THAM CHE CHO YING PHO DRANG DU/NGON PAR DZOK TE TSANG GYA SHOK

nguyện tất cả chúng sinh đều trở thành Phật, hoàn toàn viên mãn trong trụ xứ của Pháp Giới

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས། རང་བྱུང་སྣོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད།

KUN GYI ZHI NI DU MA JAY/RANG JUNG LONG YANG JO DU ME

Bản Tâm của tất cả là không tạo tác, là tâm Đại Quảng Trí tự sinh khởi, vượt mọi diễn tả, bao la

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ། དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ།

KHOR DAY NYI KAI MING ME DO/DE NYI RIK NA SANG GYE TE

Chẳng có tên gọi “luân hồi” cũng chẳng “niết bàn”. Nhận thức được như vậy, bạn là một vị Phật.

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱམས། ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས།

MA RIG SEM CHEN KHOR WAR KHYAM/KHAM SUM SEM CHEN THAM CHE KYI

Không nhận thức được như vậy, bạn là chúng sinh đang lang thang trong luân hồi. Ta nguyện cho tất cả chúng sinh trong ba cõi

བཟོང་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་ཀྱང་།

JO ME ZHI DON RIG PAR SHOG/KUN TU ZANG PO NGA YI KING

nhận thức được ý nghĩa chân thực của Bản Tâm, không thể diễn tả. Ta, Phật Phổ Hiền đã hiểu rõ nghĩa thật của Bản Tâm

རྩུ་རྩུ་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན། དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག།

GYU KYEN ME PA ZHI YI DON/DE NYI ZHI LA RANG JUNG RIG

[tâm ấy] thoát khỏi mọi [ràng buộc] của nhân và quả, đó chính là Tính giác tự sinh khởi, không gì khác biệt.

མི་ནང་སྐྱོ་སྐྱུར་སྐྱོན་མ་བཏགས། དྲན་མེད་སྐྱུར་པའི་སྐྱིབ་མ་གོས།

CHI NANG DRO KUR KYON MA TAG/DREN ME MUN PA'I DRIB MA GO

[Tâm đó] không bị nhiễm ô bởi sự diễn đạt bên ngoài và ý niệm bên trong, không ô nhiễm bởi sự chấp nhận hay chối bỏ, và không bị ô uế bởi bóng tối của thất niệm.

དེ་མིའི་རང་སྐྱུང་སྐྱོན་མ་གོས། རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལ།

DE CHIR RANG NANG KYON MA GO/RING RIG SO LA NE PA LA

Nhờ vậy, sự phô bày tự hiện thị này vượt thoát khỏi mọi sai lầm. Ta [Phật Phổ Hiền], an trụ trong Tính Giác Bản Nhiên

སིང་གསུམ་འཇིགས་ཀྱང་དངངས་སྐྱབ་མེད། འདོད་ཡོན་ལྡན་ལ་ཆགས་པ་མེད།

SI SUM JIG KYANG NGANG TRAK ME/DO YON NGA LA CHAG PA ME

Cho dù ba cõi có bị hủy diệt, cũng không sợ hãi. Không bám chấp vào ngũ dục (của năm trần).

རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལ། རྗེས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྡན་མེད།

TOG ME SHE PA RANG JUNG LA/TO PA'I ZUG DANG DUG NGA ME

Trong thức tự sinh khởi, thoát mọi niệm tướng, không có sắc tướng, và cũng không có năm dục.

རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པ། རོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྡན།

RIG PA'I SAL CHA MA GAG PA/NGO WO CHIG LA YE SHE NGA

Trong sự sáng rõ bất tận của Tính giác, chỉ có một tinh túy duy nhất nảy nở, hiển lộ sự phô bày của năm trí.

ཡེ་ཤེས་ལྗོན་པ་ལས། རོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྗོན་ལྟར།

YE SHE NGA PO MON PA LE/THOG MA'I SANG GYE RIG NGA JUNG

Từ sự nảy nở của năm trí tuệ này, năm gia đình Phật nguyên thủy xuất hiện

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས། སངས་རྒྱས་བཞི་བཅུ་ཙ་གཉིས་ལྟར།

DE LE YE SHE THA GYE PE/SANG GYE ZGU CHU TSA NYI JUNG

Và qua sự phát triển của trí tuệ, bốn hai vị Phật hiền hòa xuất hiện

ཡེ་ཤེས་ལྗོན་ཡི་རྩལ་ཤར་བས། བླག་འཐུང་དྲུག་ཅུ་ཐམས་པ་ལྟར།

YE SHE NGA YI TSAL SHAR WEI/TRAG THUNG DRUG CHU THAM PA JUNG

Qua năng lực phát khởi của năm trí tuệ, sáu mươi vị Phật (phần nộ) Herukas xuất hiện.

དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འཁྲུལ་མ་སྟོང་། རོག་མའི་སངས་རྒྱས་ང་ཡིན་པས།

DE CHIR SHI RIG TRUL MA NYONG/THOG MA'I SANG GYE NGA YIN PE

Như vậy, Tính Giác Bản Tâm không bao giờ lầm lẫn hay sai lạc. Ta, [Phật Phổ Hiền], là vị Phật bản nguyên của vạn hữu

ང་ཡི་སྟོན་ལམ་བཟུང་བ་ཡིས། བམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས།

NGA YI MON LAM DAB PA YI/KHAM SUM KHOR WA'I SEM CHEN GYI

Qua lời nguyện này của ta, cầu mong tất cả chúng sinh đang lang thang trong ba cõi

རང་ལྟར་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས། ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག།

RANG JUNG RIG PA NGO SHE NE/YE SHE CHEN PO THA GYE SHO

Nhận thức được Tính Giác tự sinh khởi này, và nguyện đại trí tuệ tự nhiên tăng trưởng!

ང་ཡི་སྐྱལ་པ་རྒྱན་མི་ཚད།

བྱེ་བ་སྤྲལ་བ་རྒྱ་བསམ་ཡས་འགྲེང།

NGA YI TRUL PA GYUN MI CHE/JE WA TRAG GYE SEM YE GYE

Hóa thân của ta sẽ liên tục xuất hiện trong hàng tỷ tỷ các cách không thể nghĩ bàn

གང་ལ་གང་འདུལ་སྣ་ཚོགས་སྟོན།

ང་ཡི་སྤྲལ་ས་རྗེའི་སྟོན་ལམ་གྱིས།

GANG LA GANG DUL NA TCHOG TON/NGA YI THUG CHE'I MON LAM GYI

Xuất hiện trong nhiều tướng dạng (để hóa độ) chúng sinh tùy theo căn cơ. Qua lời nguyện từ bi của Ta

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན།

རིགས་དྲུག་གནས་ནས་འཕྱོར་པར་ཤོག།

KHAM SUM KHOR WEI SEM CHEN KUN/RIG DRUG NE NE THON PAR SHOG

Cầu mong chúng sinh lang thang trong ba giới luân hồi thoát khỏi đọa sinh vào sáu cõi

དང་པོ་སེམས་ཅན་འཕྱུལ་པ་རྣམས།

གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས།

DANG PO SEM CHEN TRUL PA NAM/ZHI LA RIG PA MA SHAR WE

Từ vô thủy, chúng sinh đã bị mê mờ bởi không nhận ra Tính Giác của Bản Tâm

ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཚོམ་མེ་བ།

དེ་ཀ་མ་རིག་འཕྱུལ་པའི་རྒྱ།

CHI YANG DREN ME THOM ME WA/DE KA MA RIG TRUL WEI GYU

Chúng sinh do không ý thức được những gì hiện hữu là ảo tưởng, là trạng thái không tỉnh thức và là nhân đưa tới sự lạc lối

དེ་ལ་ཉང་གྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས།

དངངས་སྤྲལ་ཤེས་པ་ཟ་བྱི་འགྲུས།

DE LA HE KYI GYAL WA LE/NGANG TRAG SHE PA ZA ZI GYU

Từ (trạng thái mê mờ này) đưa tới sự choáng ngất bất ngờ, và sau đó một tâm thức vi tế của sự sợ hãi giao động.

དེ་ལས་བདག་གཞན་དགྲར་འཕྱོར་སྐྱེས།

བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བརྟམ་པ་ལས།

DE LE DAG SHEN DRAR TZIN KYE/BAG CHAG RIM SHIN TE PA LE

Từ sự giao động này nảy nở sự phân chia “bản ngã” và nhận thức coi người khác như kẻ thù,

འཁོར་བ་ལུགས་སུ་འཇུག་པ་བྱུང་། དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྗང་།

KHOR WA LUG SU JUG PA CHUNG/DE LE NYON MONG DUG NGA GYE

dần dần khuynh hướng tách biệt mạnh hơn và từ đó, vòng sinh tử luân hồi bắt đầu.

དུག་ལྗང་ལས་ལ་རྒྱན་ཚད་མེད་། དེ་སྤྱིར་སེམས་ཅན་འཇུག་པའི་གཞི་།

DUG NGA'I LE LA GUN CHE ME/DE CHIR SEM CHEN TRUL PA'I SHI

Kế tiếp, những xúc cảm của năm độc phát triển. Những hành vi tạo bởi xúc cảm thì vô tận, chúng sinh thiếu tỉnh giác vì không có chính niệm

དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་སྤྱིར་། སངས་རྒྱས་ང་ང་ཡི་སློན་ལས་གྱིས་།

DREN ME MA MIG YIN PA'I CHIR/SANG GYE NGA YI MON LAM GYI

và đó là nền tảng đưa tới sự lạc lối. Qua lời nguyện của ta, nguyện tất cả chúng sinh

ཀུན་གྱི་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག་། ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པ་།

KUN GYI RIG PA RANG SHE SHOG/LHEN CHIG KYE PA'I MA RIG PA

nhận ra Tính giác Bản nhiên! Sự mất chính niệm bẩm sinh có nghĩa là

ཤེས་པ་དྲན་མེད་ཡེངས་པ་ཡིན་། ཀུན་ཏུ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པ་།

SHE PA DREN ME YENG PA YIN/KUN TU TAG PA'I MA RIG PA

không chính niệm và xao lãng. Sự không tỉnh thức gán đặt là

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན་། ལྷན་ཅིག་ཀུན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས་།

DAG CHEN NYI SU TZIN PA YIN/LHEN CHIG KUN TAG MA RIG NYI

tư tưởng nhị nguyên phân biệt ngã và tha. Cả hai loại không tỉnh thức này là

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འབྲུལ་གཞི་ཡིན། སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སློན་ལམ་གྱིས།

SEM CHEN KUN GYI TRUL SHI YIN/SANG GYE NGA YI MON LAM GYI

nền tảng cho mọi mê lầm của tất cả chúng sinh. Qua lời nguyện của ta, Phật Phổ Hiền,

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། དྲན་མེད་འཐིབ་པའི་སྐྱེན་པ་སངས།

KHOR WA'I SEM CHEN THAM CHE KYI/DREN ME THIB PA'I MUN PA SANG

nguyện tất cả chúng sinh đang lang thang trong luân hồi xua tan đi được sương mù của sự thất niệm

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དངས། རིག་པའི་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག།

NYI SU TZIN PA'I SHE PA DANG/RIG PA'I RANG NGO SHE PAR SHOG

xóa tan được những niệm tưởng bám chấp nhị nguyên. Cầu mong bạn nhận ra được Tính Giác bản nhiên của chính mình!

གཉིས་འཛིན་སློ་ནི་ཐེ་ཚཱ་ལྷ་ཏ། ཞེན་པ་སྤོ་མོ་སྐྱེས་པ་ལས།

NYI TZIN LO NI THE CHOM TE/SHEN PA TRA MO KYE PA LE

Tư tưởng nhị nguyên sinh ra sự nghi ngờ. Từ sự bám chấp vi tế đến sự phân biệt nhị nguyên xoay chuyển thành tâm đối đãi,

བག་ཆགས་འབྲུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟས། ཟས་ཚོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས།

BAG CHAG THUG MO RIM GYI TE/ ZAY NOR GO DANG NE DANG DROG

khuynh hướng phân biệt nhị nguyên trở nên mạnh và dày hơn. Thực phẩm, tài sản, quần áo, nhà cửa và bạn bè,

འདྲོད་ཡོན་ལྔ་དང་བྱམས་པའི་གཉིན། ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདྲོད་པས་གདུངས།

DO YON NGA DANG JAM PA'I NYEN/ YI ONG CHAG PA'I DO PE DUNG

năm trần và gia đình yêu mến của bạn: tất cả những nguồn căn đau khổ của tâm tham luyến và thèm khát .

དེ་དག་འཛིན་རྟེན་འབྲུལ་པ་སྟེ། གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད།

DE DAK JIK TEN TRUL PA TE/ ZUNG DZIN LE LA ZE THA ME

Chúng chỉ là huyễn ảo của thế gian. Các hành vi bám chấp thì vô cùng vô tận

ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཚེ། ཀམ་ཆགས་གདུངས་པའི་ཡི་དྲག་སུ།

SHEN PA'I DRE BU MIN PA'I TSE/ KAM CHAG DUNG PA'I YI DAG SU

Khi quả của sự bám chấp chín muồi, bạn sẽ tái sinh vào cõi ngã quý, bị hành hạ bởi ham muốn và thèm khát.

སྐྱེས་ནས་བཀའ་སྒྲིམ་ཡ་རེ་ངེ། སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

KYE NE TRE KOM YA RE NGA/SANG GYE NGA YI MON LAM GYI

(Bạn) bị khốn khổ, đói và khát. Qua lời nguyện của ta, Phật Phổ Hiền

འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། འདོད་པའི་གདུང་བ་ཕྱིར་མ་སྤངས།

DO CHAG SHEN PA'I SEM CHEN NAM/ DO PA'I DUNG WA CHIR MA PANG

cầu mong chúng sinh tham luyến và thèm khát bởi bám chấp, không chối bỏ những khao khát thèm muốn đó

འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་ཚུར་མ་སྤངས། ཤེས་པ་རང་སོར་གྲོད་པ་ཡིས།

DO CHAG SHEN PA TSUR MA LANG/ SHE PA RANG SOR LO PA YI

cũng không chấp nhận chúng. Hãy buông lỏng tâm thức trong trạng thái tự nhiên,

རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གུར་ནས། ཀུན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

RIK PA RANG SO ZIN GYUR NE/ KUN TOG YE SHE THOB PAR SHOG

rồi tính giác của bạn sẽ tự nhiên an trú. Cầu mong bạn thành tựu trí tuệ phân biệt toàn hảo!

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྤང་བ་ལ། འཇིགས་སྐྱབ་ཤེས་པ་ཕྱ་མོ་འགྲུས།

CHI ROL YUL GYI NANG WA LA/ JIG TRAG SHE PA TRA MO GYU

Khi đối tượng bên ngoài xuất hiện, tâm thức sợ hãi vi tế sẽ sinh khởi.

སྤང་བའི་བག་ཆགས་བརྟོས་པ་ལས། དབྱར་འཇིན་བརྟེན་གསོད་ཉག་པ་སྐྱེས།

DANG WA'I BAG CHAG TE PA LE/ DRAR DZIN DEG SO HAG PA KYE

Từ sự sợ hãi này, thói quen giận dữ trở nên mạnh dần hơn. Cuối cùng sự thù nghịch sẽ tới, như một nhân của bạo động và sát hại.

ཞེ་སྤང་འབྲས་བུ་སློན་པའི་ཚེ། དཔྱུལ་བའི་བཙོ་བསྟལ་སྟུག་རེ་བསྐལ།

SHE DANG DRE BU MIN PA'I TSE/ NYAL WA'I TSO SEG DUG RE NGAL

Khi quả của sân hận trở, bạn sẽ chịu khổ đau trong địa ngục bởi bị đùn sôi và thiêu cháy.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སློན་ལམ་གྱིས། འགྲོ་བྱུག་སེན་མ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

SANG GYE NGA YI MON LAM GYI/ DRO DRUG SEM CHEN THAM CHE KYI

Qua lời nguyện của ta, Phật Phổ Hiền, hỡi chúng sinh nơi sáu cõi,

ཞེ་སྤང་བྲག་པོ་སློན་པའི་ཚེ། སྤང་ལྷང་མི་བྱ་རང་སོར་སློང།

SHE DANG DRAG PO KYE PA'I TSE/ PANG LANG MI JA RANG SOR LO

khi sân hận phát khởi mạnh mẽ nơi bạn, không buông bỏ mà cũng không chấp nhận chúng,

རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས། གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

RIG PA RANG SO ZIN GYUR NE/ SAL WA'I YE SHE THOB PAR SHOG

thay vào đó, buông lỏng trong trạng thái tự nhiên và đạt được trí tuệ thấu suốt!

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལ། གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྤང་པའི་སློ།

RANG SEM KHENG PAR GYUR PA LA/ SHEN LA DREN SEM ME PA'I LO

Khi tâm thức bạn tràn ngập sự kiêu mạn, niệm ganh đua và coi thường kẻ khác khởi lên.

ང་རྒྱལ་བྲག་པོའི་སེམས་སློན་པས། བདག་གཞན་འཐབ་ཚོད་སྟུག་བསྐལ་སློང།

NGA GYAL DRAG PO'I SEM KYE PE/DAG SHEN THAB TSO DUG NGAL NYONG

Sự kiêu mạn này trở nên mạnh dần, bạn sẽ trải nghiệm sự đau khổ của tranh cãi và bị ngược đãi.

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སློན་པའི་ཚེ། འཕོ་ལྷང་སློང་བའི་ལྷ་ཅ་སློ།

LAY DE'I DRE BU MIN PA'I TSE/PHO TUNG NYONG WA'I LHA RU KYE

Khi quả của nghiệp chín muồi, bạn sẽ tái sinh trong cõi Thiên, trải nghiệm khổ đau của sự thay đổi và rơi xuống (cõi thấp hơn)

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒོན་ལམ་གྱིས། ཁེངས་སེམས་སྐྱེལ་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

SANG GYE NGA YI MON LAM GYI/ KHENG SEM KYE PA'I SEM CHEN NAM

Qua lời nguyện của ta, Phật Phổ Hiền, nguyện chúng sinh nào đang khởi lên tâm kiêu mạn,

དེ་ཚེ་ཤེས་པ་རང་སོར་གློད། རིག་པ་རང་སོ་བའི་གྱུར་ནས།

DE TSE SHE PA RANG SOR LO/ RIG PA RANG SO ZIN GYUR NE

hãy buông lỏng tâm thức ở trạng thái tự nhiên, rồi Tính Giác của bạn sẽ tự nhiên an trụ.

མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག། གཉིས་འཛིན་བརྟས་པའི་བག་ཆགས་གྱིས།

NYAM PA NYI KYI DON TOG SHOG/ NYI DZIN TE PA'I BAG CHAG KYI

Cầu mong bạn đạt được trí tuệ bình đẳng! Vì tăng thêm thói quen đối đãi,

བདག་བསྟོད་གཞན་སྟོད་བྱས་ཏུ་ལས། འཐབ་ཚོད་འགྲན་སེམས་བརྟས་པ་ལས།

DAG TO SHEN MO ZUG NGU LE/ THAB TSO DREN SEM TE PA LE

khen mình và chê người, tâm phân tranh sẽ dẫn bạn đến ghen tỵ và tranh đấu

གསོད་གཙོད་སྣ་མེན་གནས་སུ་སྐྱེ། འབྲས་བུ་དཔྱལ་བའི་གནས་སུ་སྐྱེ།

SO CHO LHA MIN NE SU KYE/ DRE BU NYAL WA'I NE SU TUNG

và bạn sẽ tái sinh vào cõi Bán Thiên (A tu la), nơi toàn sự sát hại và làm thương tổn. Do nghiệp quả của sự sát hại này, bạn sẽ rơi vào cõi địa ngục.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒོན་ལམ་གྱིས། འགྲན་སེམས་འཐབ་ཚོད་སྐྱེས་པ་རྣམས།

SANG GYE NGA YI MON LAM GYIY/ DREN SEM THAB TSO KYE PA NAM

Qua lời nguyện của ta, Phật Phổ Hiền, khi niệm ghen tỵ và tranh đấu này nở,

དགའ་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་སྐྱོད། ཤེས་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས།

DRAR DZIN MI JA RANG SOR LO/ SHE PA RANG SO ZIN GYUR NE

không chấp vào chúng như kẻ thù, mà buông lỏng, nhẹ nhàng. Sau đó tâm thức có thể tự an trụ trong trạng thái tự nhiên.

ཕྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡི་ཤེས་ཤོག། དྲན་མེད་བཏང་སྦྱོམས་ཡིངས་པ་ཡིས།

TRIN LE THOG ME YE SHE SHOG/ DREN ME TANG NYOM YENG PA YI

Cầu mong bạn đạt được trí tuệ hành động không chướng ngại! Bởi xao lãng, thờ ơ và không chính niệm,

འཐིབས་དང་སྐྱགས་དང་བརྗེད་པ་དང་། བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་མུག་པས།

THIB DANG MUG DANG JE PA DANG/GYAL DANG LE LO TI MUG PE

bạn trở nên trì độn, mù mờ và quên lãng. Bởi vô ý thức và lười biếng, bạn sẽ làm tăng sự vô minh.

འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འབྱམས། སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦོན་ལམ་གྱིས།

DRAY BU KYAB ME JOL SONG KHYAM/SANG GYE NGA YI MON LAM GYI

Quả bởi vô minh này sẽ là lang thang không lối thoát trong cõi Súc Sinh. Qua lời nguyện của ta, Phật Phổ Hiền,

གཏི་མུག་བྱིང་བའི་མུན་པ་ལ། དྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས།

TI MUG JING WA'I MUN PA LA/ DREN PA SAL WA'I DANG SHAR WE

cầu mong chúng sinh đã rơi vào hố thẳm đen tối của vô minh, được chính niệm quang minh soi tới

རྟོག་མེད་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག། ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

TOG ME YE SHE THOB PAR SHOG/ KHAM SUM SEM CHEN THAM CHE KUN

và từ đó, đạt được trí tuệ vô niệm. Tất cả các bạn, những chúng sinh của ba giới

ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱས་ང་དང་མཉམ་མེད་ལྟུང་པའི་གཞི་རུ་སོང་། བྱ་མེད་འཇུག་པའི་གཞི་རུ་སོང་།

KUN SHI SANG GYE NGA DANG NYAM/DREN ME TRUL PA'I SHI RU SONG

thực sự có Phật tính như chư Phật, bản tâm của vạn hữu. Nhưng sự hiểu lầm về bản tâm làm bạn đi lạc lối,

ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྤོང་། ལས་བྱུག་མི་ལམ་འཇུག་པ་འདྲ་།

DA TA DON ME LE LA CHO/LE DRUG MI LAM TRUL PA DRA

nên hành động không có mục đích. Sáu hành vi tác nghiệp tựa ảo ảnh, một giấc mơ.

ང་ཞི་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན་མེད་ འགྲོ་བྱུག་སྐྱུལ་པས་འདུལ་བའི་བྱིར་།

NGA NI SANG GYE THOB MA YIN/ DRO DRUG TRUL PE DU WA'I CHIR

Ta là vị Phật Bản nguyên, hiện diện qua các hóa thân để cảm hóa sáu loại chúng sinh

ཀུན་ཏུ་བབང་བའི་སློན་ལམ་གྱིས་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པུ་།

KUN TU ZANG PO'I MON LAM GYI/SEM CHEN THAM CHE MA LU PA

Qua lời nguyện của Phật Phổ Hiền, nguyện tất cả chúng sinh không sót một ai

ཚས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག་།

CHO KYI YING SU TSANG GYA SHOG

đạt được giác ngộ trong trạng thái pháp giới.

ཨ་ཏོ་ ཕྱིན་ཆད་རྣལ་འབྱོར་སློབས་ཅན་གྱིས་། འཇུག་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས་།

AH HO! CHIN CHE NAL JOR TOB CHEN GYI/TRUL ME RIG PA RANG SAL NE

A! Hô! Từ bây giờ, khi một đại hành giả với tính giác quang minh thoát khỏi mọi mê mờ

སློན་ལམ་སློབས་ཅན་འདི་བཏབ་པས་། འདི་ཚོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན་།

MON LAM TOB CHEN DI TAB PE/DI THO SEM CHEN THAM CHE KUN

tụng những lời nguyện đại lực này, thì tất cả những ai nghe được

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛང་རྒྱུ།

ཉེ་ཟླ་གཟའ་ཡིས་བེན་པའམ།

KYE WA SUM NE NGON TSANG GYA/NYI DA ZA YI ZIN PA-AM

sẽ đạt được giác ngộ trong ba đời kiếp. Trong lúc nhật thực hay nguyệt thực

སྐྱ་དང་ས་གཡོས་བྱུང་བའམ།

ཉེ་མ་ཚླག་འགྱུར་ལོ་འཕོ་དུས།

DRA DANG SA YO JUNG WA-AM/ NYI MA DOG GYUR LO PHO DU

lúc động đất hay đất lở, vào các chí điểm hay năm mới

རང་ཉིད་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད།

ཀུན་གྱིས་ཐོས་པར་འདི་བཟོད་ན།

RANG NYI KUN TU ZANG POR KYE/ KUN GYI THO PAR DI JO NA

các bạn nên quán tưởng đức Phật Phổ Hiền. Và nếu bạn tụng lớn tiếng để tất cả đều nghe được

ཁམས་ཀའ་སུམ་སེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

རྣལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

KHAM SUM SEM CHEN THAM CHE LA/NAL JOR DE YI MON LAM GYI

thì chúng sinh trong ba giới sẽ được giải thoát khỏi những nỗi khổ đau qua lời nguyện của hành giả

སྐྱུག་བསྐྱེད་རིམ་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང།

མཐའ་རུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར།

DUG NGAL RIM SHIN DROL NE KYANG/ THA RU SANG GYE THOB PA GYUR

Và cuối cùng sẽ đạt được giác ngộ

ཞེས་གསུངས་སོ།

Như vậy, những lời này đã được nói ra





Mọi sai sót là do người dịch

Mọi công đức xin hồi hướng chúng sinh pháp giới

Tâm Hạnh (Tenzin Nyidron) chuyển tiếng Việt, nhóm Ratna Shri và Trúc Lâm Phật Môn ấn tống theo bài giảng tại chùa Pháp Vân của tiến sỹ Phật học Tenzin Tsultrim tháng 2 năm 2018

Với hai tay chấp lại con cầu khẩn

Xin chư Phật khắp mười phương

Hãy rọi soi ánh sáng giáo Pháp

Tới tất cả những chúng sinh

Đang hoang mang trong bóng tối mê mờ



© Drikung Kagyü Ratna Shri Vietnam. Bất cứ sự sao chép, sử dụng bản văn này hay sử dụng dưới dạng điện tử, in ấn đều không được phép khi chưa có sự đồng ý của tác giả. Liên hệ: ratnanine18@gmail.com